

الحمد لله رب العالمين



يا عزيبي يا غفارا

الحمد لله رب العالمين

این سومه کاسه سلطان اب حیات سومه داتغ کفد ایهند سلطان

دنیا عالم ایاله یغ مهاسر کری معتان حال نکر ی سغله نقد

سلطان بیان سر الله منغبلکن نجر ترنات کلینده حال

نجر ترنات کاسه سراج کستیل داتغ دو بوه کافل معتان نجات

دان هر تان دان مملکت کن بند سراج تک و بند سراج

کستیل سیرتاله سلطان قوتوکل مملکت کن سلطان

ترنات ذکر کن بند سلطان ترنات بند سلطان

قوتوکل سراج این سراج کستیل ممبر سراج تد و بدل اهفت

قوله بوه بدل کند توجه قول بند جنج تون این کند داتغ

کند و سیرتاله کافل بلایر بولن محرم سوه کافل نخابل ننتیلکن کافل

دو قوله بو تان لال کن داتغ اد قون انقده سلطان

اب حیات نیاد هارقی لاین هارقی اینده سلطان

قوتوکل سیرتاله سلطان قوتوکل مملکت کن انقده قهات

لال کنوق کاتوق سیرتاله مملکت کن نجر ترنات چند مرات

انقده نیاد قوتوکل والسلام بالخیر

Carta malaia enviada pelo rei de Ternate para Malaca na qual pede socorro a Portugal, fala na morte do rei Bayan Sirullah, da vinda de duas naus da frota de Fernão de Magalhães e da amizade do rei de Tidor com os castelhanos. 1522. Inclui a tradução da carta feita por Jorge de Albuquerque, governador da Índia, de Malaca, em 28 de Agosto de 1522.

Portugal, Torre do Tombo, Gavetas, Gav. 15, mç. 15, n.º 7

Carta que vniuerso delectan ad bofad
pa r e l l a d e p u r t u g a e l l e y n o
grande e podoro
E b d e d o m i n o .

o i

o i

Deu vno . n . d . n . p o r q u e
v m r l a b e f a d r e p u r t u g a e l l e y n o
q u e m i m p a r y e m o r t o
m i r o t o u d e g o r a e o j u n g r u l u g a r i
g u b e r n a d o r a d e l e z a q u e d o j u r y a n s
e d u a b n a a s b d u a f r e l l a r a
v l a b q u a r o v a m v i n t h a i v l a b s
f h a z u n d a e d r i u a n s p a f f a z u r e
f h o r t e d e j e f a d e t u d o r e d e z u n d o
q u e g u e r r e l u g a r i v i a g u e r r o m o
e f f u r t o r e t a p o r c e t o m a n d o b o g a
d e l e z a d e g o r a g o a r d a r b a d a r a
t a m a n e p o r q u e e t o r a d e v o s a
d e l e z a d e p r o m v l o s r a f f e f a n g
d e c a l l e y d e t u d o r e c o m a r i n t a a
d u m b a n d a n s e n a d e m a b r o t a b
e f f e p o r m u r t u a b c o j p a r o t o u r o
d e m o d u m v o m d u n t e v a o b l h u n a
v a e d e p a r t i s l o g u o c o m r o t a f a r a d o
e d o u r a f f a n d a m p o r d e
d e z u n d o q u e a l e y n o r a d e p u r a r
d e v u r a t a q u e b u r r u m l e t a u
d o i a r t e s f u n t e v l u n t a c o b e d e n y v l u y
m u n o v l a d u n t a e n d o b e d e r e z l u y
q u a n d a a l e y v u l e p u r t u g u e r r o
v o m m e l d e n t a e m o p p r e d e d e r
p o r g r u a d e v o r a a l t e z a a
p u r r o d o r a d o s a a l e z a v i z a a
v i z q u e m a n d e r e v u e l a r e d e f f a d e r
e f t a d o s a t y a d e v a r u a r e
e a n t m a n d e i m p a r a r p o r q u a n d o
e a m m a e p o r f f u m c o r v a m



populid...

*Carta dos Soldaos em Arabico que se encontra
em Portuguez
Com traducao em Portuguez*

*Original no do da Offina do Sr. Joao
mendes das Janelas & C.*



Gaveta 15 Maio 15. N. 1

*Soldaos de Portugal
Carta de liberdade Rey da Ma de Portugal
escrita em lingua malayap. El Rey
Dom Joao 3.º em que se da conta
de ser morto seu Pay, e que adita Ma
sindao Lido duas Naus Castellanas
com fazendas, e armas com intencao
de fazerem com que elle
nem os portuguezes consentiram a qual
seca traduzida em portuguez por ordem
de Loy de castro que Governador da
India a 28 de Agosto de 1522*

Handwritten notes in the center of the page, possibly a list or inventory.

*trece e meia
sete e meia
maluco*



Gaveta 15



Maio 15 - N. 1